

1. Трубите трубою на Сионе и бейте тревогу на святой горе Моей; да трепещут все жители земли, ибо наступает день Господень, ибо он близок--

УПО: Засурміть на Сіоні в сурму, здійміть крик на святій горі Моїй! Затремтіть, всі мешканці землі, бо прийшов день Господній, бо близько вже він,

KJV: Blow ye the trumpet in Zion, and sound an alarm in my holy mountain: let all the inhabitants of the land tremble: for the day of the LORD cometh, for it is nigh at hand;

2. день тьмы и мрака, день облачный и туманный: как утренняя заря распространяется по горам народ многочисленный и сильный, какого не бывало от века и после того не будет в роды родов.

УПО: день темноти та темряви, день хмари й імлі! Як несеться досвітня зоря по горах, так народ цей великий й міцний. Такого, як він, не бувало відвіку, і по ньому не буде вже більш аж до літ з роду в рід!

KJV: A day of darkness and of gloominess, a day of clouds and of thick darkness, as the morning spread upon the mountains: a great people and a strong; there hath not been ever the like, neither shall be any more after it, even to the years of many generations.

3. Перед ним пожирает огонь, а за ним палит пламя; перед ним земля как сад Едемский, а позади него будет опустошенная степь, и никому не будет спасения от него.

УПО: Перед ним пожирає огонь, і палахкотить за ним полум'я! Земля перед ним, як еденський садок, а за ним опустіла пустиня, і рятунку від нього нема!

KJV: A fire devoureth before them; and behind them a flame burneth: the land is as the garden of Eden before them, and behind them a desolate wilderness; yea, and nothing shall escape them.

4. Вид его как вид коней, и скачут они как всадники;

УПО: Його вигляд ніби коні, гарцюють вони, наче ті верхівці!

KJV: The appearance of them is as the appearance of horses; and as horsemen, so shall they run.

5. скачут по вершинам гор как бы со стуком колесниц, как бы с треском огненного пламени, пожирающего солому, как сильный народ, выстроенный к битве.

УПО: Як гуркіт військових возів, вони скачуть гірськими верхів'ями, як вереск огнистого полум'я, що солому жере, наче потужний народ, що до бою поставлений.

KJV: Like the noise of chariots on the tops of mountains shall they leap, like the noise of a flame of fire that devoureth the stubble, as a strong people set in battle array.

6. При виде его затрепещут народы, у всех лица побледнеют.

УПО: Народи тремтять перед ним, всі обличчя поблідли.

KJV: Before their face the people shall be much pained: all faces shall gather blackness.

7. Как борцы бегут они и как храбрые воины влезают на стену, и каждый идет своею дорогою, и не сбивается с путей своих.

УПО: Як лицарі, мчаться вони, немов вояки вибігають на мур, і кожен своєю дорогою йдуть, і з стежок своїх не позбиваються,

KJV: They shall run like mighty men; they shall climb the wall like men of war; and they shall march every one on his ways, and they shall not break their ranks:

8. Не давят друг друга, каждый идет своею стезею, и падают на копья, но остаются невредимы.

УПО: не пхають вони один одного, ходять своєю дорогою битою, а коли на списа упадуть, то не зраняться.

KJV: Neither shall one thrust another; they shall walk every one in his path: and when they fall upon the sword, they shall not be wounded.

9. Бегают по городу, поднимаются на стены, влезают на дома, входят в окна, как вор.

УПО: По місті хурчать, по мурі біжать, увіходять в дома, через вікна пролазять, як злодій.

KJV: They shall run to and fro in the city; they shall run upon the wall, they shall climb up upon the houses; they shall enter in at the windows like a thief.

10. Перед ними потрясется земля, поколеблется небо; солнце и луна помрачатся, и звезды потеряют свой свет.

УПО: Трясется земля перед ним, тремтит небо, сонце та місяць темніють, а зорі загублюють сяйво своє.

KJV: The earth shall quake before them; the heavens shall tremble: the sun and the moon shall be dark, and the stars shall withdraw their shining:

11. И Господь даст глас Свой пред воинством Своим, ибо весьма многочисленно полчище Его и могуществен исполнитель слова Его; ибо велик день Господень и весьма страшен, и кто выдержит его?

УПО: І голос Свій видасть Господь перед військом Своїм, бо табір Його величезний, бо міцний виконавець слова Його, бо великий день Господа й вельми страшний, і хто зможе його перенести?

KJV: And the LORD shall utter his voice before his army: for his camp is very great: for he is strong that executeth his word: for the day of the LORD is great and very terrible; and who can abide it?

12. Но и ныне еще говорит Господь: обратитесь ко Мне всем сердцем своим в посте, плаче и рыдании.

УПО: Тому то тепер промовляє Господь: Верніться до Мене всім серцем своїм, і постом святим, і плачем та риданням!

KJV: Therefore also now, saith the LORD, turn ye even to me with all your heart, and with fasting, and with weeping, and with mourning:

13. Раздирайте сердца ваши, а не одежды ваши, и обратитесь к Господу Богу вашему; ибо Он благ и милосерд, долготерпелив и многомилостив и сожалеет о бедствии.

УПО: І дерить своє серце, а не свою одіж, і наверніться до Господа, вашого Бога, бо ласкавий Він та милосердний, довготерпеливий та многомилостивий, і жалкує за зло!

KJV: And rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil.

14. Кто знает, не сжалится ли Он, и не оставит ли благословения, хлебного приношения и возлияния Господу Богу вашему?

УПО: Хто знає, чи Він не повернеться та не пожалує, і по Собі не залишить благословення, жертву хлібну та жертву ту литу для Господа, вашого Бога.

KJV: Who knoweth if he will return and repent, and leave a blessing behind him; even a meat offering and a drink offering unto the LORD your God?

15. Вострубите трубою на Сионе, назначьте пост и объявите торжественное собрание.

УПО: Засурміть на Сіоні в сурму, оголовіть святий піст, скличте зібрання!

KJV: Blow the trumpet in Zion, sanctify a fast, call a solemn assembly:

16. Соберите народ, созовите собрание, пригласите старцев, соберите отроков и грудных младенцев; пусть выйдет жених из чертога своего и невеста из своей горницы.

УПО: Зберіте народ, оголовіть святі збори, старців згромадьте, позбирайте дітей та грудних немовлят, нехай вийде з кімнати своєї також молодий, молода ж з-під свого накриття!

KJV: Gather the people, sanctify the congregation, assemble the elders, gather the children, and those that suck the breasts: let the bridegroom go forth of his chamber, and the bride out of

her closet.

17. Между притвором и жертвенником да плачут священники, служители Господни, и говорят: `пощади, Господи, народ Твой, не предай наследия Твоего на поругание, чтобы не издевались над ним народы; для чего будут говорить между народами: где Бог их?`
УПО: Між притвором та жертівником нехай плачуть священники, слуги Господні, хай молять вони: Змилуйся, Господи, над народом Своїм, і не видай на ганьбу спадку Свого, щоб над ним панували погани. Нащо будуть казати між народами: Де їхній Бог?
KJV: Let the priests, the ministers of the LORD, weep between the porch and the altar, and let them say, Spare thy people, O LORD, and give not thine heritage to reproach, that the heathen should rule over them: wherefore should they say among the people, Where is their God?

18. И тогда возревнует Господь о земле Своей, и пощадит народ Свой.
УПО: І заздрісним стане Господь за Свій Край, і змилується над народом Своїм.
KJV: Then will the LORD be jealous for his land, and pity his people.

19. И ответит Господь, и скажет народу Своему: вот, Я пошлю вам хлеб и вино и елей, и будете насыщаться ими, и более не отдам вас на поругание народам.
УПО: І Господь відповів і сказав до народу Свого: Ось Я посилаю вам збіжжя й вино молоде та оливу, і насититесь нею, і більше не дам вас на наругу народам.
KJV: Yea, the LORD will answer and say unto his people, Behold, I will send you corn, and wine, and oil, and ye shall be satisfied therewith: and I will no more make you a reproach among the heathen:

20. И пришедшего от севера удалю от вас, и изгоню в землю безводную и пустую, переднее полчище его--в море восточное, а заднее--в море западное, и пойдет от него зловоние, и поднимется от него смрад, так как он много наделал [зла].
УПО: А цього північного ворога віддалю Я від вас, і його в край сухий та спустошений вижену, його перед до східнього моря, його ж край до того моря заднього. І вийде злий запах його, і підійметься сморід його, бо він лихо велике чинив.
KJV: But I will remove far off from you the northern army, and will drive him into a land barren and desolate, with his face toward the east sea, and his hinder part toward the utmost sea, and his stink shall come up, and his ill savour shall come up, because he hath done great things.

21. Не бойся, земля: радуйся и веселись, ибо Господь велик, чтобы совершить это.
УПО: Не бійся ти, земле, а тішся й радій, бо велике Господь учинив!

KJV: Fear not, O land; be glad and rejoice: for the LORD will do great things.

22. Не бойтесь, животные, ибо пастбища пустыни произрастят траву, дерево принесет плод свой, смоковница и виноградная лоза окажут свою силу.

УПО: Не бійтеся, ти пільна худобо, бо пустинні пасовиська зазеленіють, бо дерево видасть свій плід, фіґовниця та виноград свою силу дадуть.

KJV: Be not afraid, ye beasts of the field: for the pastures of the wilderness do spring, for the tree beareth her fruit, the fig tree and the vine do yield their strength.

23. И вы, чада Сиона, радуйтесь и веселитесь о Господе Боге вашем; ибо Он даст вам дождь в меру и будет ниспосылать вам дождь, дождь ранний и поздний, как прежде.

УПО: А ви, сіонські сини, радійте та тіштеся Господом, Богом своїм, бо вам їжі Він дасть на спасіння, і найперше зішле вам дощу, дощу раннього й пізнього.

KJV: Be glad then, ye children of Zion, and rejoice in the LORD your God: for he hath given you the former rain moderately, and he will cause to come down for you the rain, the former rain, and the latter rain in the first month.

24. И наполнятся гумна хлебом, и переполнятся подточилиия виноградным соком и елеем.

УПО: І токи наповняться збіжжям, чавильні ж кадки будуть переливатись вином молодим та оливою.

KJV: And the floors shall be full of wheat, and the vats shall overflow with wine and oil.

25. И воздам вам за те годы, которые пожирали саранча, черви, жуки и гусеница, великое войско Мое, которое послал Я на вас.

УПО: І надолужу Я вам за ті роки, що пожерла була сарана, коник і черва та гусінь, Мое військо велике, що Я посилав проти вас.

KJV: And I will restore to you the years that the locust hath eaten, the cankerworm, and the caterpillar, and the palmerworm, my great army which I sent among you.

26. И до сытости будете есть и насыщаться и славить имя Господа Бога вашего, Который дивное соделал с вами, и не посрамится народ Мой во веки.

УПО: А їсти ви будете їсти й насичуватись, і хвалитимете Ім'я Господа, вашого Бога, що з вами на подив зробив, і посоромлений більше не буде народ Мій навіки!

KJV: And ye shall eat in plenty, and be satisfied, and praise the name of the LORD your God, that hath dealt wondrously with you: and my people shall never be ashamed.

27. И узнаете, что Я посреди Израиля, и Я--Господь Бог ваш, и нет другого, и Мой народ не посрамится вовеки.

УПО: І пізнаєте ви, що Я серед Ізраїля, і що Я Господь, Бог ваш, і немає вже іншого, і посоромлений більше не буде народ Мій навіки!

KJV: And ye shall know that I am in the midst of Israel, and that I am the LORD your God, and none else: and my people shall never be ashamed.

28. И будет после того, излию от Духа Моего на всякую плоть, и будут пророчествовать сыны ваши и дочери ваши; старцам вашим будут сниться сны, и юноши ваши будут видеть видения.

УПО:(3-1) І буде потому, виллю Я Духа Свого на кожне тіло, і пророкуватимуть ваші сини й ваші дочки, а вашим старим будуть снитися сні, юнаки ваші бачити будуть видіння.

KJV: And it shall come to pass afterward, that I will pour out my spirit upon all flesh; and your sons and your daughters shall prophesy, your old men shall dream dreams, your young men shall see visions:

29. И также на рабов и на рабынь в те дни излию от Духа Моего.

УПО:(3-2) І також на рабів та невольниць за тих днів виллю Духа Свого.

KJV: And also upon the servants and upon the handmaids in those days will I pour out my spirit.

30. И покажу знамения на небе и на земле: кровь и огонь и столпы дыма.

УПО:(3-3) І дам Я ознаки на небі й землі, кров та огонь, та стовпи диму.

KJV: And I will shew wonders in the heavens and in the earth, blood, and fire, and pillars of smoke.

31. Солнце превратится во тьму и луна--в кровь, прежде нежели наступит день Господень, великий и страшный.

УПО:(3-4) Заміниться сонце на темність, а місяць на кров перед приходом Господнього дня, великого та страшного!

KJV: The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and terrible day of the LORD come.

32. И будет: всякий, кто призовет имя Господне, спасется; ибо на горе Сионе и в Иерусалиме будет спасение, как сказал Господь, и у остальных, которых призовет Господь.

УПО:(3-5) І станеться, кожен, хто кликати буде Господне Ім'я, той спасеться, бо на

Сіонській горі та в Єрусалимі буде спасіння, як Господь говорив, та для тих позоставих, що Господь їх покличе.

KJV: And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the LORD shall be delivered: for in mount Zion and in Jerusalem shall be deliverance, as the LORD hath said, and in the remnant whom the LORD shall call.